

Análisis del texto “To Daffodils” del Ciclo de las Flores de Benjamín Britten

RAÚL CARRANZA

Grupo de Investigaciones en Técnica Vocal (GITeV) - LEEM

Facultad de Bellas Artes – Universidad Nacional de La Plata

raulrcarranza@hotmail.com

PALABRAS CLAVE:

DICCIÓN | FONÉTICA |
TÉCNICA VOCAL | EJECUCIÓN
CORAL

Entre su vasta producción musical el compositor, director y pianista inglés Edward Benjamín Britten (1913-1976) escribió un ciclo de canciones que llamó Cinco Canciones de las Flores Op. 47 (1950): “Al narciso”, “La sucesión de los cuatro dulce meses”, “Flores del pantano”, “La Prímula del atardecer” y “La balada de la retama”. Eligió este tema, como un regalo para el 25 aniversario de la boda de Dorothy y Leonard Elmhirst, de Dartington Hall, aparentemente porque sus amigos eran botánicos afectos a las flores. Britten tendía a elegir textos que, en general, no eran tomados por otros compositores, de ahí la originalidad de esta obra. En este artículo se analiza el texto de la obra “To Daffodils” (“Al Narciso”). Se presenta la transcripción fonética, algunas recomendaciones para el director sobre la fonética aplicada al canto y una explicación sobre el poema en que está basada la obra.

To Daffodils

by Robert Herrick

Fair daffodils, we weep to see
You haste away so soon;
As yet the early-rising sun
Has not attain'd his noon.
Stay, stay
Until the hasting day
Has run
But to the evensong;
And, having pray'd together, we
Will go with you along.
We have short time to stay, as you,
We have as short a spring;
As quick a growth to meet decay,
As you, or anything.
We die
As your hours do, and dry
Away
Like to the summer's rain;
Or as the pearls of morning's dew,
Ne'er to be found again.

En el primer compás del primer sistema todas las voces tienen una sola nota para pronunciar una palabra en la que, en el idioma hablado, se usa un diptongo. En este caso se pronuncia una sola vocal /fɛ/ en vez del diptongo /fɛə/. Esa pronunciación dura toda la nota. La “r” final de esa palabra no debe sonar porque se trata de un texto que se debe cantar con la pronunciación del inglés británico. Las dos “d” de la palabra “daffodils” se deben pronunciar con /d/ oclusiva sonora y no con la fricativa interdental /ð/ que se usaría en castellano. Unir la /z/ final de “daffodils” con la palabra siguiente /wi:/. Es decir: /dæfədɪlzwɪ:/.

You haste away so soon;
ju: heɪstə' weɪ səʊ 'su:n

La palabra “haste” /heɪst/ se debe cantar manteniendo la /e/ de /heɪst/ y terminar la /ɪ/ del diptongo en la última corchea, la que, a su vez, se va a unir a la siguiente corchea donde está la letra “a” de la palabra “away”. Es decir: /he.....ɪstə'weɪ/

As yet the early-rising sun
əz jət ðɪ 'ɜ:lɪ 'raɪzɪŋ 'sʌn

Como la palabra “as” está en una negra es conveniente hacer una vocal completa /æ/ en vez de pronunciar la forma débil a través de /ə/ (schwa). Pronunciar el artículo definido /ðɪ/ ya que está seguido de una palabra que empieza con vocal. Pronunciar /ɜ:lɪ/ sin la “r” que está después de “ea”.

Has not attain'd his noon.
həz nɔ tə'teɪnd hɪz 'nu:n

Las voces que tienen corchea deben pronunciar la forma débil del auxiliary “has”, es decir /həz/, pero las que tienen negra, deben pronunciar la forma fuerte de la “a”, a saber: /hæz/. Unir la “t”, de “not”, con la “a”, de “attain'd”, con una /t/ explosiva.

Stay, stay
'steɪ 'steɪ

Es conveniente adelantar el grupo consonántico “st” de la palabra “stay”, de manera de cantar la vocal /e/ en el comienzo de la negra.

Until the hastening day
ʌn'tɪl ðə 'heɪstɪŋ 'deɪ

Has run
həz ˈrʌn

Como todas las voces tienen una corchea conviene pronunciarse una forma débil del auxiliar have, a saber: /həz/.

But to [the] evensong,
bʌt tu (ði) ˈi:vənsɔŋ

En este caso se va a pronunciar /tu/ ya que la palabra que sigue comienza con vocal.

And, having pray'd together, we
ænd ˈhævɪŋ ˈpreɪd təˈgeðə wi:

Las voces que tienen negra deben pronunciar una vocal completa /æ/ en “and” y las que tienen corchea, una schwa /ənd/.

Will go with you along.
wɪl ˈgəʊ wɪð ˈju: ə'lɔŋ

En la palabra “along” las voces que tienen una corchea deben pronunciar /ə'lɔŋ/ y las voces que tengan una negra deben usar una vocal completa con la “a”, es decir: /ælɔŋ/.

We have short time to stay, as you,
wi: hæv ʃɔ:t taɪm tə steɪ əz ju:

We have as short a spring;
wi: hæv əz ʃɔ:t ə sprɪŋ

As quick a growth to meet decay,
əz kwɪ:k ə grəʊθ tə mi:t diˈkeɪ

As you, or anything.
əz ju: ɔ: rˈeniθɪŋ

We die,
wi: daɪ

As your hours [do] and dry
əz jɔ: raʊz du: ən draɪ

No completar el triptongo /auə/ de “hours” porque está en una sola nota, de manera que es conveniente pronunciar con el diptongo “au”: /auz/ en lugar de /auəz/.

Away,
ə'weɪ

Like to the summer's rain,
laɪk tə ðə sʌmɜːz reɪn

Or as the pearls of morning's dew,
ɔːr əz ðə pɜːlz əv 'mɔːnɪŋz djuː

Hacer una “r” vibrada para unir “or” con “as”.

Ne'er to be found again.
neə tə biː faʊnd də'gen/

Las palabras dan el color a la interpretación. Para ello es necesario usar una marcada articulación de los sonidos, por ejemplo: explotar las oclusivas sordas /p/, /t/ y /k/ cuando están entre vocales y en posición final absoluta, no ablandar las consonantes oclusivas /b/, /d/, /g/ y pronunciar “r” vibrantes suaves cuando aparezca la “r” en posición inicial -como “run”, “rain”, rising- y en los grupos consonánticos donde aparezca la “r”, como “dry”. Es conveniente remarcar las consonantes en “we have short time to stay” /wiː hæv ʃɔːt taɪm tə steɪ/ ya que esta frase marca el acelerado fin de la flor que es, por supuesto, una metáfora del rápido paso de la vida.

Sobre el poeta y el poema

Un tema con el que el poeta inglés Robert Herrick (1591-1634) insiste en su poesía es la corta duración de la vida, el rápido paso del tiempo. En su poema “To Daffodils” (“Al narciso”) el autor comienza diciendo que nos lamentamos de ver que en tan poco tiempo el bello narciso despliega su hermosura y desaparece. Lo exagera al decir que su esplendor no dura ni siquiera hasta el mediodía. El poeta, luego, le pide al narciso que permanezca aunque sea hasta la hora de la oración para que se puedan ir juntos. Esto para decir que, al igual que las flores, el hombre también tiene una vida de paso y que la juventud, asociada en el poema con la primavera, es efímera.

Luego de comparar a las flores con el hombre, Herrick se vuelve a los objetos de la naturaleza cuando comparara la corta vida de los narcisos con la lluvia del verano y el rocío de la mañana, que se evaporan en un instante para nunca más volver.